Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 27"

p. 394-400

*Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana*
*Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library*

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

# [SERMÓN 27]

## JUEVES SANTO "DESPUÉS DE LA CENA"

Tema: "Porque ejemplo os he dado, para que pensando lo que yo he hecho con vosotros, así lo hagáis vosotros también" (Juan 13:15) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 93-96)

Sermón distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es el mandato dado por Jesús a sus discípulos después de haber cenado el Jueves Santo. Este sermón está dirigido a los miembros de la élite indígena, principalmente a los gobernantes, a quienes se les sugiere poner en práctica el mandato que Jesús les dejó a sus discípulos: lavarle los pies a los demás. La primera parte es una traducción al náhuatl del pasaje en el que Jesús lavó los pies de sus discípulos y les ordenó que también ellos lavaran los pies de otras personas.

La segunda parte comienza con una explicación de cómo se hizo la comunión durante la cena del Jueves Santo y cómo se debe preparar el devoto para recibir el Cuerpo de Cristo. También hay una explicación de qué es la "reconciliación" y cómo debe ésta llevarse a cabo. En esta sección llama la atención una serie de símiles en los que aquellos que reciben la comunión de manera incorrecta son comparados con animales como los perros y los cerdos. En la tercera parte se retoma el tópico del lavado de pies y el discurso nuevamente se dirige a los miembros de la élite indígena, a quienes se les exhorta a "lavar los pies del *altepetl*". De esto se desprende que el *tlahtoani* es la cabeza del *altepetl*, los *teteuctin* y los *pipiltin* las manos y las personas que trabajan con las manos (artesanos, canteros, etcétera) constituyen los pies del *altepetl*.

Este sermón presenta anotaciones entre renglones y algunas tachaduras.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

**[93...]**

Feria 5ª in cena d*omi*ni ad mandatum post prandiu*m*, thema Exemplum e*ni*m dedi vobis, ut que*m*admodu*m* ego feci ita et vos faciatis. Joa*n*nis {13}[1]

In temachtilli in tenonotzaliztli ce*n*ca monequi ynic nezcaliloz inic vel nemoaz ca yuh teotlatolpa*n* mitoa. Quomodo audient sine predica*n*te Romanos 10 cap*itul*o q*uitozn*e*qui* Quen*in* tlacaquizque intlacayac temachtiani. yeuatli ic neci ca ce*n*ca monequi in temachtilli. Auh macivin ce*n*ca monequi temachtilli y*n* tenonotzaliztli: ca no yva*n* cenca monequi in yecnemiliz neixcuitilli. In yeva*n*tin tenonotza in temachtia monequi intech neciz inqualli nemiliztli: in tlein quitemachtia monequi quimonemiliztizque; inic intech mixcuitizque intlamachtilhua. Ca yuh ca in itlatol s*an* pablo. In o*mni*b*us* teips*um* prebe exemplum bono*ur* oper*um* 2ª ad titu*m*. 2º cap*itul*o q*uitozn*e*qui* In ixquich q*ua*lli ma xicmonemilizti: inic motech mixcuitizque occequinti. Ipanpay in ameva*n*tin antetava in a*n*tena*n*va: amo ça*n* ye ixquich amotech monequi anqui*n*nonotzazque amopilhua, inic vel nemizq*ue*: ça*n* no yva*n* monequi yecnemiliztica imixpa*n* anquitlalizq*ue* in qualli yectli, ic amotech quittazque in qualli nemiliztli, ic vel mozcalizque etc. In axca*n* ca yuh techmononochilia in tona*n*tzin Santa yglesia, auh in itenonotzaliz ytech **[94]** mana ytech quiça in Eua*ngeli*o in axca*n* amixpa*n* omito. Auh inic achitzin namechmelaviliz ma tictotlatlauhtilican in tona*n*tzin Santa maria etc. Aue maria.

1 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

**[93...]**

5ª Feria, "en la cena del Señor", "en el mandato después de comer"
Tema: *Exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci, et vos faciatis*.[1] Juan {13}

La enseñanza, la amonestación es muy necesaria para que haya instrucción, para que se pueda vivir. Así se dice en la palabra divina: *Quomodo audiet sine praedicante*.[2] Romanos, *capítulo* 10. Quiere decir: "¿Cómo escucharán si no hay ningún sabio?" Con esto se comprueba que la enseñanza es muy necesaria y aunque la enseñanza, la amonestación, es muy necesaria, la vida recta, el ejemplo también es muy necesario. A aquellos que amonestan, que enseñan les es muy necesario demostrar su buena vida, es necesario que pongan en obra lo que enseñen, para que sus discípulos sigan su ejemplo. Así está en la palabra de san Pablo: *In omnibus teipsum praebe exemplum bonour operum*.[3] Tito, *capítulo* 2. Quiere decir: "Para que otros sigan tu ejemplo, ¡vive de acuerdo a todo lo bueno!" Es por esto que

1 Exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci vobis, ita et vos faciatis. Juan 13:15 (*BSIVC*). "Porque ejemplo os he dado, para que pensando lo que yo he hecho con vosotros, así lo hagáis vosotros también" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 154).

2 Quomodo ergo invocabunt, in quem non crediderunt? aut quomodo credent ei, quem non audierunt? quomodo autem audiet sine praedicante? Romanos 10:14 (*BSIVC*). "Mas ¿cómo le han de invocar, si no creen en él? O ¿cómo creerán en él, si de él nada han oído hablar? Y ¿cómo oirán hablar de él si no se les predica?" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 229).

3 In omnibus teipsum praebe exemplum bonour operum, in doctrina, in integritate, in gravitate. Tito 2:7 (*BSIVC*). "En todas cosas muéstrate dechado de buenas obras, en la doctrina, en la pureza de costumbres, en la gravedad *de tu conducta*" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 335).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

amonestar a sus hijos para que vivan bien no es lo único que les es necesario a ustedes que son padres, a ustedes que son madres, también es necesario que con vida recta pongan ante ellos lo bueno, lo recto, con ello verán la buena vida en ustedes, precisamente con ello se instruirán, etcétera. Así es como hoy nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia, y su amonestación **[94]** está en él, salió del *Evangelio* que hoy se dijo ante ustedes. Y para que yo les declare un poquito más, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María!, etcétera. *Ave María*.

Pr*ima* pars

Exemplum e*ni*m dedi vobis, vt que*ma*dmodu*m* ego feci, ita et vos faciatis cap*itul*o ubi s*upr*a. Ini*n* teotlatolli in axca*n* oanquimocaquitique notlaçopilhuane, ca vel itlatoltzin in t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o. Auh in ipa*n* amotlatol q*uitozn*e*qui* Octacatl machiyotl onamechtlali: inic no yuh anquichivazque. Ini*n* teotlatolli nopilhuane inic anquimelavacacaquizque monequi namechcaquitiz in inavaitoloca eua*ngeli*o in axca*n* omito ca ce*n*ca teyollali ca ce*n*ca tetlachialti. Tla xiq*ua*lmocaquitica, In iquac Jueves Santo in yevatzin t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o in iquac quimochivili cochcayotl, in ye axca: in iquac otzo*n*quiz cuchcayotl valmoquetzino in t*otecuy*o nima*n* quimotlalili in itilmatzin. Auh cu*n*mocuili iztac canavac ic onmoxilla*n*ipiltzino, in atl nima*n* cu*n*motequili apazco. Nima*n* ye cu*n*mopevaltilia in ye quinmocxipaquilia itlamachtilhua. Auh in iquac oytech maxitito in San p*edr*o ça*n* quimolhuili. Notecuiyoe in tevatzin tinechmocxipaquilia? ma camo. Nima*n* quimona*n*quilili in t*otecuy*o quimolhuili. In axca*n* ayamo ticmati in tlein nicchiva, quin ticmatiz. Auh in San pedro occeppa quimolhuili. Totecuitoe ca

Primera parte

*Exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci ita, et vos faciatis. Capítulo ubi supra*. ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina que escucharon hoy es precisamente la palabra de Nuestro Señor Jesucristo, y en la lengua de ustedes quiere decir: "Yo les puse la muestra, el modelo, para que así también ustedes lo lleven a cabo." ¡Hijos míos!, para que entiendan correctamente esta palabra divina es necesario que les dé a entender el mandato del *Evangelio* que se dijo hoy, el cual consuela mucho, hace ver demasiado. Por favor escuchen esto: Llegado el *Jueves Santo* aquel que es Nuestro Señor Jesucristo llevó a cabo la cena, que es hoy. Al terminar la cena Nuestro Señor se levantó, luego acomodó su manta y tomó [algo] muy fino y blanco con lo que se fajó, luego vertió agua en una vasija, luego se puso en marcha, ya les lavaba los pies a sus discípulos. Y cuando fue a llegar con san Pedro, él sólo le dijo: "¡Señor mío!, ¿tú vas a lavarme los pies? ¡No!" Luego Nuestro Señor le contestó, le dijo: "Hoy todavía no entiendes lo que hago, después lo entenderás." Y san Pedro le dijo otra vez: "¡Señor Nuestro!, nunca me lavarás los pies." Nuestro Señor le dijo: "Si no te lavo los pies no serás parte de mí." Luego san Pedro dijo: "¡Señor

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

nima*n* aic tinechmocxipaquiliz. In t*otecuy*o quimolhuili. Intla camo nimitzicxipaca, amo notech tipoviz. In San pedro nima*n* quito. Totecuiyoe ma camo ça*n* yenyo nocxi in xinechmopaquilili: ma ça*n* no yva*n* in noma y*n* notzo*n*teco. Auh in t*otecuy*o quimolhuili. In aquin ochipauac in ye tlapactli çan ye*n*yo monequi mocxipacaz yeica ca ye nouiya*n* chipauac: auh in ameva*n*tin ca ye anchipavaque; yece amo amochinti. Auh inic quimitalhuiy, amo amochinti, Ca vel quimomachitiaya in aquin temac quitlaçaz in quiteputznamacaz. Auh in ye yuhqui in oquimo*n*mocxipaquili: occeppa cu*n*mocuili in itilmatzi. Auh in iquac onoceppa o*n*motlalitzino in tlaq*ua*loya: qui*n*molhuili in itlamachtilhua. Vel a*n*quimomachititicate in tlein onoconchiuh. Ca in ameva*n*tin inic a*n*nechnotza annechilhuia totemachticatzine, totecuiyoe, tlatoanie. Auh yny*n* vel anq*ui*toa ca nelli ca nitemachtiani, nitlatoani in onamechicxipac, ic no amotech monequi nepanotl a*n*mocxipacazque, Yeica octacatl machiyotl onamechtlalili: inic no yuh anquichivazque in iuh amopa*n* onicchiuh. Tla xiccaqui in titlatoani, in titeuctli, in tipilli, in ticivapilli: ca vei neixcuitilli y*n* mixpa*n* tlalilo inic no yuh tichivaz. Inic titlatoani, inic titeuctli, inic tipilli, inic ticivapilli, cuix tipinavaz cuix ic que*n* ticchivaz y*n* moyollo, in tiquimicxipacaz in tiqui*n*camapacaz in tiquimaaltiz Cocuxcatzitzinti? Ca in yevatzin dios ipiltzin t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o, vei teopixqui vei Emperador, vei tlatoani vei temachtiani oqui*n*mocxipaquili y*n* motolinia in icnotlaca in yeva*n*tin itlamachtilhua. Auh iny*n*, ca timochintin toneixcuitil inic tiqui*n*temozque motolinia in Cocuxque in icnotlaca yva*n* tiquimicxipacazque tiquimaaltizque tiqui*n*yollalizq*ue*~~lizque~~

Nuestro!, no nomás me laves mis pies, también mis manos y mi cabeza!" Y Nuestro Señor le dijo: "El que se limpió, que ya está lavado, solamente es necesario que se lave los pies, porque ya está limpio de todas partes. Y ustedes ya se limpiaron, aunque no todos." Y cuando dijo "no todos", fue porque él conocía a quien lo entregaría, al que le daría la espalda. Y habiéndoles lavado así los pies, otra vez tomó su manta, y cuando se sentó de nuevo en el comedor, les dijo a sus discípulos: "¿Están entendiendo lo que hice? Ustedes me llaman, me dicen: '¡Maestro nuestro! ¡Señor Nuestro! ¡*tlahtoani* [rey]!' Y esto que bien dicen es la verdad, yo soy maestro, soy *tlahtoani* [y] les lavé los pies, por lo que también a ustedes les es necesario lavarse mutuamente los pies. Porque la muestra, el modelo que les he puesto es para que también hagan lo mismo que yo hice con ustedes."[4] ¡Por favor escucha esto! Tú que eres *tlahtoani*, tú que eres *teuctli* [señor], tú que eres *pilli* [noble], tú que eres *cihuapilli* [noble mujer], el gran ejemplo que fue puesto ante ti es para que también hagas lo mismo. ¿Acaso te avergonzarás? ¿Acaso porque eres *tlahtoani*, porque eres *teuctli*, porque eres *pilli*, porque eres *cihuapilli* se dañará tu corazón por lavarles los pies, por lavarles la boca, por bañar a los tullidos? Aquel que es el hijo de Dios, Nuestro Señor Jesucristo, gran *teopixqui* [sacerdote], gran *emperador*, *huey tlahtoani*, gran maestro, les lavó los pies a los pobres, a los desamparados, a aquellos que son sus discípulos. Y éste es el ejemplo de todos nosotros, para que busquemos a los pobres, a los enfermos, a los desamparados y les lavemos los pies, los bañemos, los consolemos.

4 Juan 13:4-15.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[95] 2ª pars

Exemplum e*ni*m dedi vobis etc. In iquac oqui*n*momocxipaq*ui*li t*otecuy*o in ap*osto*lome: nima*n* quimochiuili in Santo sacra*men*to yva*n* q*ui*nmoq*ua*ltili in ap*osto*lome, omochiuh Comu*ni*on, Ini*n* axcan yova*n*tzinco oanquicacq*ue*. Inin oyuh quimochiuili t*otecuy*o ca cenca totech monequi in timochinti ca toneixcuitil. In axca*n* ca celilo in Santo Sacr*amen*to, mochiva in Co*n*mu*ni*on, no yva*n* in iquac Domingo. Auh inic vel celiloz in Santo Sacrame*n*to: vel achto monequi teoyotica mocxipacaz in ta*ni*ma q*uitoz*n*equi* In ayamo ticcelia Santa Co*n*mu*n*ion achto monequi ixpa*n* tiaz in teopixqui, Ca ixiptla in t*otecuy*o inic mitzicxipacaz q*uitoz*n*equi* ixpa*n* tiquitoz ~~in ixquich motlatlacol yva*n*~~ in tepitoton tlatlacolli vel tictemoz in ixquich oticchiuh, aço tlalnamiquiliztica aço tlatoltica, aço tlachivaliztica, intlanel ça*n* tepitoton, Ini*n* ic teoyotica necxipaco itoca Reco*n*ciliacion inic vel nece*n*cavalo inic vel celilo Sa*n*to sacrame*n*to. Auh inic vel celiloz in Santo Sacr*amen*to monequi in neq*ua*atequiliztli yva*n* in p*enite*ncia in neyolmelavaliztli yva*n* in reco*n*ciliac*i*on intla itla quitlaco in ipa*n* in neyolmelavaliztli. Auh intla aca q*ui*celia Santo sacr*amen*to in ayamo moq*ua*atequ*ia*: amo ic quicnelia in ia*ni*ma, ça*n* quitolinia, quinenevilia in chichi in perro, ic mictla*n* yaz. Auh intla aca quimocelilia Santo sacr*amen*to in ayamo moyolmelava: amo ic quicnelia in ia*ni*ma ça*n* ic quitolinia, quinenevilia in pitzotl ic mitla*n* yaz. Auh intla aca q*ui*celia S*anto* s*acramento* in amo quicavaliztlamati ytlatlacol, maciuin omoyolmelauh amo ic quimocneliliz in dios, ça*n* ic ytic calaquiz in tlacatecolutl, quinenevilia in Judas, ipanpa mictlan yaz. Auh intla aca q*ui*celia S*anto* s*acramento* in

[95] Segunda parte

*Exemplum enim dedi vobis*, etcétera. Cuando Nuestro Señor lavó los pies de los *apóstoles*, luego hizo el *Santo Sacramento* y se los dio a comer a los *apóstoles*, se hizo la *comunión*. Esto que ustedes escucharon hoy en la noche, esto que así hizo Nuestro Señor nos es muy necesario a todos nosotros, es nuestro ejemplo. Hoy es recibido el *Santo Sacramento*, se hace la *comunión*, y también cuando es *domingo*. Y para que el *Santo Sacramento* sea bien recibido, primero es necesario que se laven espiritualmente los pies de nuestra *ánima*. Lo que quiere decir que cuando aún no recibes la *Santa Comunión*, primero es necesario que vayas ante el *teopixqui*, que es el *ixiptla* [representante] de Nuestro Señor, para que él te lave los pies. Lo que quiere decir que digas ante él ~~todos tus pecados y~~ los pecados menores, que busques bien todo lo que has hecho, tal vez con el pensamiento, tal vez con la palabra, tal vez con la vista, aunque sólo sean menores. Al haber preparación, al haber sido recibido el *Santo Sacramento*, con esto son lavados espiritualmente los pies. Ello tiene por nombre *reconciliación*. Y para que el *Santo Sacramento* sea bien recibido, son necesarios el bautismo y la *penitencia*, la confesión y la *reconciliación*, si es que la confesión se ha estropeado. Y si alguien que aún no se ha bautizado recibe el *Santo Sacramento*, por ello no socorre a su *ánima* sino que la aflige, es semejante a un *chichi*, *perro*, por ello irá al *mictlan* [infierno]. Y si alguien que aún no se ha bautizado recibe el *Santo Sacramento*, por ello no socorre a su *ánima*, por ello nomás la aflige, él es semejante a un puerco, por ello irá al *mictlan*. Y si alguien que no ha abandonado su pecado recibe el *Santo Sacramento*, aunque se haya confesado, por ello *Dios* no lo socorrerá sino que por ello el *tlacatecolotl* [diablo] entrará en su interior, pues es semejante a Judas, irá al *mictlan*. Y

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

ipa*n* temictiani tlatlacolli: in iquac omoyolmelauh cequi temictiani tlatlacolli oquitlatli, oquipinavizcauh: anoço ipa*n* ineyolcuitiliz occequi oquichiuh temictiani tlatlacolli ça*n* ipa*n* quicelia in Santo sacr*amen*to, in amo quichiva reco*n*ciliac*i*on: iny*n* quinenevilia in tlacatecolutl, amo quipaleuiya in ia*nim*a, çan quitolinia, ic mictlan yaz. Ca yuh ca in teotlatolli. Qui e*ni*m manducat indigne ~~in~~ judici*um* sibi manducat. Corinth*ios* 1ª. 11. cap*itul*o. q*uitoz*n*equi* In aqui*n* quicelia in inacayotzin t*otecuy*o in amo vel omoce*n*cauh ytlatzo*n*tequililoca oquiceli[2] q*uitoz*n*equi* ic mictlan yaz. Ca yeuatli inic neci ca ce*n*ca totech monequi in teoyotica necxipa~~qui~~caliztli. No yva*n* occe*n*tlama*n*tli in teoyotica necxipacaliztli ce*n*ca totech monequi: ca yevatl in necepa*n* tlapopolhuiliztli y*n* necepa*n* yolceviliztli. Intla aca omitzyolitlaco tictlapopolhuiz: auh intla aca oticyolitlaco ticyolceviz: ini*n* mochipa monequi, occe*n*ca iquac in celilo Santo sacr*amen*to

si alguien recibe el *Santo Sacramento* en pecado mortal, que cuando se confesó ocultó algún pecado mortal, que lo calló por vergüenza o quizá en su confesión cometió otros pecados mortales [y] en ese estado recibe el *Santo Sacramento*, no lleva a cabo la *reconciliación*, él es semejante al *tlacatecolotl*, él no ayuda a su *ánima* sino que la aflige, por ello irá al *mictlan*. Así está en la palabra divina: *Qui enim manducat indigne, ~~in~~ judicium sibi manducat*.[5] I de Corintios, *capítulo* 11. Quiere decir: "El que recibe el cuerpo de Nuestro Señor sin haberse preparado bien, recibe su sentencia." Que quiere decir que irá al *mictlan*. Con esto se comprueba que nos es muy necesario el lavado espiritual de pies. Y también nos es muy necesario el lavado espiritual de pies en otro aspecto, que es el perdón mutuo, el desenfado mutuo. Si alguien te ofendió, perdónalo, y si ofendiste a alguien, apacígualo. Todo esto es precisamente necesario cuando el *Santo Sacramento* es recibido.

## 3ª pars

Excemplum e*ni*m dedi vobis etc. Inin quimochivilitzino t*otecuy*o occe*n*ca yeva*n*tin in tlatoque in tepachoa in teyacana y*n*neixcuitl: inic tetlaoculiliztica **[96]** quicxipacazque in altepetl. Aço tiquitoa. In altepetl cuix icxe? Ca quemaca nopiltze, ca unca initzo*n*teco, inima, inicxi altepetl. Ca in tlatoani ytzontecoⁿ mochiuhtica in altepetl: in teteucti in pipilti ca ima. Auh in tolteca in tetzotzo*n*que in tlaxinque in tlalchiuhque icxi mochiuhticate in altepetl Auh in tlatoani, in teteucti in pipilti monequi quicxipacazque in altepetl tetlaoculiliztica q*uitoz*-

## Tercera parte

*Exemplum enim dedi vobis*, etcétera. Esto que hizo Nuestro Señor es el principal ejemplo de aquellos que son *tlahtohqueh*, gobernantes, guías, para que compasivamente **[96]** laven los pies del *altepetl* [pueblo]. Quizá dices: "¿Acaso el *altepetl* tiene pies?" ¡Sí, hijo mío!, allá están las cabezas, las manos, los pies del *altepetl*. El *tlahtoani* constituye la cabeza del *altepetl*, los *teteuctin*,

2 Debe leerse *quicelia*.

5 Qui enim manducat et bibit indigne, judicium sibi manducat et bibit, non dijudicans corpus Domini. I Corintios 11:29 (*BSIVC*). "Porque quien le come, y bebe indignamente, se traga, y bebe su propia condenación: no haciendo el *debido* discernimiento del cuerpo del Señor" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 253).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

n*equi* In macevalti y*n* motolinia in icnotlaca inpa*n* tlatozque inic amo tolinilozque tequitica yva*n* tlatequipanoliztica. No yva*n* inpa*n* tlatozque inic amo tlatlacoltica mocatzavazq*ue* intla tlavana anoço tlateotoca y*n* macevalti. Injust*ici*a in alcaldes quinchipavazq*ue* quintlatzacuiltizque: ca tetlaocoliliztli in i*n*tlatzacuiltiloca tlatlacovani. No yva*n* q*ui*toznequi y*n* motolinia in atle imaxca qui*n*tlaocolizq*ue* qui*n*macazq*ue* in i*n*tech monequi, ça*n* tetlaoculiliztica çan ipaltzinco in dios amo ic qui*n*motlacavatizque In yeuatl itlaço dios ytoca catca ca Job, ce*n*ca vei tlatoani catca: auh y*n* macevalti in icnotlaca y*n* motolinia ce*n*ca quintlaocoliaya qui*n*yollaliaya. Ca yuh ca in itlatol. Quando lauabam pedes meos butyro. Job 29 q*uitoz*n*equi* Manteca ica ninocxipacaya q*uitoz*n*equi* y*n* nomacevalhua in icnotlaca ce*n*ca niqui*n*yollaliaya niquintlaocoliaya: niquinmacaya in teocuitlatl in tilmatli, in atl in tlaq*ua*lli. Ini*n* ca amoneixcuitil in a*n*tlatoque in a*n*pipilti inic anquicxipacazque altepetl, q*uitoz*n*equi* inic anquitlaocolizque[3] anqui*n*yollalizque impa*n* antlatozque y*n* macevalti y*n* motolinia in icnotlaca, ca icxi in altepetl. Auh intla yuh anquichivazquehi: in t*otecuyo* amechmotlaoculiliz yn u*n*pa icha*n*tzinco ilhuicatl itic. Ma techmomaquili in t*otecuy*o ygr*aci*a etc.

los *pipiltin* son sus manos y los artesanos, los canteros, los carpinteros, los labradores constituyen los pies del *altepetl*. Y es necesario que el *tlahtoani*, que los *teteuctin*, que los *pipiltin* laven compasivamente los pies del *altepetl*. [Esto] quiere decir que aboguen por los maceguales, por los pobres, por los desamparados, para que no se aflijan con el trabajo y con la labor. Y si los maceguales se embriagan o acaso idolatran, para que no se ensucien con el pecado los *alcaldes* [deben] abogar por ellos, limpiarlos, castigarlos con su *justicia*, pues el castigo de los pecadores es compasión. Y también quiere decir que les den lo que les es necesario a los pobres, a los que no tienen nada, [pero] que sea compasivamente, que sólo por Dios se compadezcan de ellos, no por hacerlos esclavos. Aquel amado de Dios cuyo nombre era Job fue *huey tlahtoani* y se compadecía mucho de ellos, consolaba a los maceguales, a los desamparados, a los pobres. Así está en su palabra: *Quando lavabam pedes meos butyro*.[6] Job, 29. Quiere decir: "Yo me lavaba los pies con *manteca*." Quiere decir: "Yo los consolaba mucho, me compadecía de mis maceguales, de los desamparados, les daba el oro, las tilmas, el agua, la comida". Éste es el ejemplo de ustedes que son *tlahtohqueh*, de ustedes que son *pipiltin*, para que laven los pies del *altepetl*. Quiere decir que los compadezcan, que los consuelen, que aboguen por los maceguales, por los pobres, por los desamparados, pues ellos son los pies del *altepetl*. Y si así hacen esto Nuestro Señor se compadecerá de ustedes allá en su casa, en el interior del cielo. ¡Que Nuestro Señor nos dé su g*racia!*, etcétera.

3 Debe leerse *anquintlaocolizque*.

6 Quando lavabam pedes meos butyro, et petra fundebat mihi rivos olei. Job 29:6 (*BSIVC*). "Cuando lavaba, *por decirlo así*, mis pies con la nata de la leche, y hasta las peñas me brotaban arroyos de aceite" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. II, p. 373).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html